

Николя Ванье Белль и Себастьян

1943-й. Альпы. Небо. Снег. Война... Мирная и спокойная жизнь закончилась даже здесь. В маленькую деревушку пришли немцы и установили свои жестокие порядки. К тому же в горах объявился страшный зверь, который нападает на овец... Испуганные жители желают чудовищу смерти. И только маленький мальчик, доверившись своему сердцу, смог увидеть в ужасном хищнике существо, способное на безграничную любовь и преданность. Огромная одичавшая собака, которую Себастьян сумел приручить, стала ему лучшим другом. Другом, в связке с которым можно рискнуть повести еврейскую семью через горный перевал, когда за тобой след в след идут фашисты и каждый шаг — прогулка над бездной...

Прошло несколько секунд, прежде чем Себастьян понял, что рядом кто-то есть. У него перехватило дыхание, потом воздух вдруг стал густым как смола. Себастьян с трудом сглотнул. В такое чудо невозможно было поверить. Пес стоял прямо перед ним, поперек тропинки. Он казался огромным. Когда Себастьян выпрямился, собака коротко рыкнула в знак предупреждения и поставила уши торчком. То был вежливый способ сказать по-собачьи: «Осторожнее, я начеку!»

По сценарию фильма «Белль и Себастьян» (сценарий Джульет Салес, Фабьен Суарез, Николя Ванье, продюсеры Radar Films, Epithète Films, Gaumont, M6 Films и Rhône-Alpes Cinéma) и телесериала «Белль и Себастьян» (сценарист и режиссер Сесиль Обри)

ISBN 978-5-9910-2923-0



www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-7188-6



www.bookclub.ua

Белль и Себастьян

Николя Ванье

Николя Ванье Белль и Себастьян

Удивительная история о настоящей дружбе и преданности



По телесериалу Сесиль Обри

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА


Николя Ванье

БЕЛЛЬ и СЕБАСТЬЯН



Nicolas Vanier
BELLE & SEBASTIAN

Roman



Николя Ванье
БЕЛЛЬ и СЕБАСТЬЯН

НАПИСАНО В СОВАВТОРСТВЕ С ВИРДЖИНИЕЙ ЖУАНЕ

Роман

ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД
2014



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

УДК 821.133.1
ББК 84.4ФРА
В17

Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Vanier N. Belle & Sebastian : A Novel / Nicolas Vanier. —
Paris : XO Éditions, 2013. — 364 p.

Перевод с французского *Натальи Чистюхиной*

ISBN 978-966-14-7188-6 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2923-0 (Россия)
ISBN 978-2-84563-629-3 (фр.)

© XO Éditions, 2013
© Eric Travers, обложка, 2014
© Tomate & Risson, обложка,
2014
© Hemiroltd, издание на рус-
ском языке, 2014
© Книжный Клуб «Клуб Се-
мейного Досуга», перевод
и художественное оформ-
ление, 2014
© ООО «Книжный клуб “Клуб
семейного досуга”», г. Бел-
город, 2014



Часть 1

1

Утро выдалось погожее, однако и в прозрачной голубизне летнего неба, и в потоках ослепительного солнечного света, проливавшегoся на крутые склоны гор, усеянные цветами альпийские луга, ощущалась неясная тревога.

Старый сурок, стоявший на задних лапках на вершине холма, заметил стремительно промелькнувшую по земле тень и долгим свистом оповестил свое семейство о неизбежной опасности. Зверьки, разыскивавшие себе пропитание в низкой траве, бросились к норам, которых на холме было множество, когда с неба камнем упал орел. В последний миг он поменял направление полета и, широко взмахивая крыльями, понесся над самой землей — огромный, темный... Своей жертвой он выбрал детеныша, метавшегося из стороны в сторону, не такого сообразительного и быстрого, как его взрослые соплеменники. Схватив сурка когтями, птица стремительно взмыла ввысь. Там, высоко в горах, двое голодных орлят ждали, когда родители принесут им мяса.

— Ты видел?

Старик бросил взгляд на внука. Мальчик как зачарованный смотрел в небо. На его лице, обычно таком ясном и смешливым, читалось огорчение.

— Скажи, ему будет больно?

— Нет. Наверняка он уже мертвый. Так уж заведено в природе.

— Она злая, природа?

— Конечно нет! Но жестокого в ней много. И на все есть свои правила. Одни звери поедают других. Мы ведь с тобой тоже охотники, верно?

Старик кивнул сначала на свое ружье, а потом — на ружье мальчика, которое тот сжимал в руке. Это была уменьшенная копия настоящего, мастерски вырезанная из дерева, — подарок, полученный Себастьяном два месяца назад, в день, когда ему исполнилось восемь. Сезар знал, что сердце у мальчика доброе и жалостливое, и все же ему не хотелось его обманывать. Время наивного неведения и лишь добрых сказок для Себастьяна уже прошло. Хотя нет, со многими житейскими невзгодами ему пришлось столкнуться значительно раньше, чем другим детям...

Мальчик отрицательно помотал головой.

— Пуля, она убивает сразу! И зверю не больно!

— Смерть остается смертью, всегда об этом помни. И всегда думай, прежде чем выстрелить.

Старик пошел дальше и вскоре услышал за спиной топот детских ног. Какое-то время они молча поднимались вверх, под впечатлением от величественной тишины гор, их окружавших. Прошел уже час с тех пор, как они вышли из сосново-лиственничного леса и двинулись по крутой тропинке, тянувшейся по северному склону горного кряжа. Горные склоны, усеянные голубыми и сиреневыми цветами горечавки, чертополоха и сольданеллы, казались белесыми, словно бы окутанными молочным туманом. Чуть повыше травы было уже меньше, из земли тут и там торчали острые камни, а лиловые цветочки мыльнянки встречались еще реже, чем желтые альпийской полыни.

Из зарослей дикой смородины выпорхнула целая стая тетеревов, но пожилой охотник даже не вскинул ружье. Сколь-

ко в стае старых самцов, он успел посчитать по их хвостам-лирам, и этого на сегодня было вполне достаточно.

Красота окружающей природы заставила старика забыть о недавней его заботе, однако мысли о ней вернулись, стоило Сезару увидеть отчетливый след на тропинке. Он остановился и зна́ком подозвал мальчика.

— Смотри! Пальцы растопырены, значит, это не волчий след!

Мальчик вопросительно посмотрел на деда.

— Это та самая Зверюга, точно!

Этот четкий, похожий на звезду след был оставлен здесь, казалось, в предостережение им. Грязь давно высохла на солнце, и остальные следы стерлись, но этот — огромный, величиной с открытую ладонь, — в пятне тени от крупного валуна, сохранился целехоньким. Старик, присев на корточки, осмотрелся. Очень скоро обнаружился и второй отпечаток лапы — чуть поодаль, на поросшем травой склоне. Сезар озабоченным тоном пробормотал себе под нос:

— Она прошла здесь и направилась к той дороге, что тянется по хребту. Что ж, пойдем следом, и если повезет...

— Де, ты хочешь ее убить?

— Три моих овцы она загрызла, три за неделю! Если я не положу этому конец, скоро мы сами умрем с голоду. Конечно, я хочу убить ее!

Стараясь не морщиться от боли, он выпрямился, нашел в кармане пулю и быстрым движением сунул ее в дуло своей старенькой винтовки системы Маузер.

— Сейчас, в жару, она наверняка спрячется где-то наверху. Поэтому старайся идти тихо как мышка, понял?

Мальчик молча кивнул. При словах деда по его спине пробежал холодок: было немножко страшно... и так интересно! Разозлить деда нелегко, но Зверь напал на его стадо, значит, ему придется умереть.

Через час они подошли к широкой тропе, тянувшейся по самому гребню длинного горного хребта. Солнце палило немилосердно, но это был их наилучший шанс отыскать Зверя в его укрытии — возможно, спящего где-нибудь в тени валуна или в прохладной пещере. Всюду, насколько хватало глаз, — только заснеженные пики гор, головокружительные пропасти, игольчатые выступы, казалось бы, бросающие вызов силе тяготения, изъеденные эрозией серые массивы горного кряжа... И ни дуновения ветра. Даже хищные птицы не кружили в небе в этот жаркий полдень.

Они остановились передохнуть в тени пирамиды, сложенной из гранитных блоков. Старик воспользовался случаем напоить внука: идти им предстояло еще долго, и он знал: источников там, в горах, нет. Сам он глотнул полынной водки и сразу почувствовал, что кровь побежала по жилам веселее. Передохнув немного, они пошли дальше. Местами тропинка была опасной, но Сезар так хорошо знал горы, что мог бы пройти по ней с закрытыми глазами. Своего внука Себастьяна он начал брать с собой на высокогорные пастбища, едва малыш научился ходить, поэтому к восьми годам мальчик перепрыгивал с камня на камень так же ловко, как молодой каменный баранчик¹. Несколько месяцев назад Сезар стал позволять внуку ходить самостоятельно, конечно, при условии, что мальчик будет исполнять два простых правила: не болтаться в горах без дела и возвращаться домой до наступления темноты.

Себастьяну снова захотелось пить. Вода, которую он выпил недавно, только усугубила жажду, вместо того чтобы ее утолить. В горле у него пересохло. Пытаясь отвлечься, мальчик стал смотреть, как подпрыгивает фляга, пристегнутая к рюкзаку деда. Окликнуть его Себастьян не решился. Старик

¹ Детеныш муфлона — барана, обитающего на горных склонах. (Здесь и далее примеч. ред., если не указано иное.)

шел вперед спокойным шагом, однако ни разу не нарушил выбранного ритма. Чтобы не отстать, не показать себя слабым, мальчик стиснул кулаки и, преодолевая боль в уставших ногах, пошел быстрее. Мысли его вернулись к Зверю, вот только он никак не мог решить, чего ему хочется больше — чтобы они отыскиали его или чтобы Зверюга успела убежать.

Выстрел прогремел так внезапно, так громко, что мальчику показалось, будто пуля пролетела совсем рядом. На скале, меньше чем в пятидесяти метрах от них с дедом, показалась серна. Грудь у нее была залита кровью. Она споткнулась и сорвалась с обрыва. Тело ее подпрыгнуло, ударившись о скалистый выступ, и полетело вниз вдоль каменной стенки. Падение бесконечно долгое, беззвучное... Еще более ужасное, чем предсмертный крик.

Чтобы не закричать, Себастьян зажал рот рукой. Старик же, не стесняясь, разразился страшной бранью, подошел к обрыву и посмотрел вниз, на стрелявшего.

— Банда мерзавцев! Разве можно убивать самку посреди лета!

Стадо серн уже несло прочь с защищенной от солнца скалистой площадки, на которой они минуту назад мирно пережевывали жвачку. Матери подгоняли своих перепуганных малышей. Мгновение — и парнокопытные скрылись за россыпью валунов. Все, кроме одного. Хрупкое существо осталось стоять на карнизе, и даже с такого расстояния было видно, как дрожит его маленькое тельце.

— Де, смотри, там козленок! Смотри!

Осиротевшему детенышу серны было не больше двух месяцев от роду. Он стоял на краю обрыва, с которого упала его мать, и не знал, что ему делать теперь, когда он остался один. Его громкий, душераздирающий крик пронзил воздух.

Сезар пошел вперед, Себастьян последовал за ним, забыв и о жажде, и об усталости. Когда тропинка привела их к каменному навесу, как раз над тем местом, где стоял блеющий

козленок, пастух наклонился и посмотрел вниз. До карниза метров двадцать, не меньше, и склон горы здесь слишком крут, чтобы по нему можно было попробовать спуститься. С другой стороны, если оставить малыша там, где он был, его неминуемо ждала гибель. Пастух сдернул со спины рюкзак и быстрым движением вытряхнул из него все вещи. В пыль полетели остатки завтрака, нож, небольшой ледоруб и длинная веревка — снаряжение, которое он всегда брал с собой в горы. Сезар отвязал от рюкзака флягу, поманил к себе Себастьяна и указал рукой на веревку.

— Теперь слушай меня очень внимательно. Мы не можем оставить этого козленка здесь умирать. Выбора у нас нет, и сделать все нужно очень быстро. Я спущу тебя к карнизу на этой вот веревке. Ты наденешь рюкзак задом наперед, так чтобы сумка оказалась у тебя на груди, и, когда спустишься, засунешь туда козленка, а я вас вытащу. Как думаешь, справишься?

Старик тревожно наморщил загорелый, обветренный лоб, но его черные блестящие глаза смотрели на мальчика спокойно и доброжелательно. Взволнованный Себастьян кивнул. Пока дед надевал на него рюкзак, он стоял, растерянно опустив руки.

Сезар поправил рюкзак у него на груди, подтянул ремни потуже, потом пропустил под мышками у мальчика веревку и завязал ее узлом, предварительно удостоверившись, что она не слишком сильно сковывает движения Себастьяна. Еще раз прикинув на глаз расстояние до карниза, он подошел к каменному выступу, в который можно было упереться ногами, — на случай, если силы в руках окажется недостаточно. Другой конец веревки старик привязал к своему ремню, а остаток намотал на запястье. Теперь все было готово к спуску. Плюнув на ладони, Сезар энергично потер их одну об другую, взялся за веревку и крепко уперся ногами в землю. Наконец, набрав в грудь побольше воздуха, он кивнул мальчику.

Содержание

Враг у ворот	5
Часть 1	11
Часть 2	65
Часть 3	139
Часть 4	221
Часть 5	275
Эпилог	345

Літературно-художнє видання

ВАНЬЄ Ніколя
Белль і Себастьян
Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *Г. В. Доніна*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *Т. М. Куксова*

Підписано до друку 10.04.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Adonis». Ум. друк. арк. 18,48. Наклад 15 000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

ВАНЬЕ Николая
Белль и Себастьян
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *Г. В. Донина*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *Т. Н. Куксова*

Подписано в печать 10.04.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Adonis». Усл. печ. л. 18,48. Тираж 15 000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНИСОФТ»
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.
www.ttornado.com.ua
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО
141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями
«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»
61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А
тел./факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:
тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:
тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: info@ksdbook.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Крихітне альпійське сільце високо-високо в горах. Але навіть тут не схватися від війни. Фашисти встановили свій жорстокий порядок. До того ж поблизу полює невідомий страшний звір — восьмирічному Себастьянові довелося зустрітися з ним сам на сам... Хлопчик зміг знайти шлях до серця величезного здичилого пса, між сиротою й собакою зав'язалася справжня дружба. І тепер від Белль залежать життя людей, які стали для Себастьяна рідними...

Ваньє Н.

В17 Белль и Себастьян : роман / Николя Ваньє ; пер. с фр. Н. Чистухиной ; предисл. Т. Куксовой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 352 с.

ISBN 978-966-14-7188-6 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2923-0 (Россия)

ISBN 978-2-84563-629-3 (фр.)

Крохотная альпийская деревушка высоко-высоко в горах. Но даже здесь не укрыться от войны. Фашисты установили свой жестокий порядок. К тому же в окрестностях охотится неведомый страшный зверь — восьмилетнему Себастьяну пришлось встретиться с ним один на один... Мальчик смог найти путь к сердцу огромного одичавшего пса, между сиротой и собакой завязалась настоящая дружба. И вот уже от Белль зависят жизни людей, ставших для Себастьяна родными...

УДК 821.133.1
ББК 84.4ФРА